

DIOCESE DE PARIS
 PAROISSE
 SAINT-EUGENE - SAINTE-CECILE
 4, RUE DU CONSERVATOIRE
 75009 PARIS
 01 48 24 70 25
 secretariat@saint-eugene.net



MERCREDI 27 MAI 2026
 MESSE DE 19H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE
 SAINT JEAN XXIII
 (FORME EXTRAORDINAIRE)

MERCREDI DES QUATRE-TEMPS DE PENTECOTE

STATION A SAINTE-MARIE-MAJEURE

KYRIALE SELON LES ANCIENS USAGES PARISIENS

INTROÏT

III^{EME} TON – PSAUME LXVII, 8-9 & 2


DEVS, DVM EGREDERERIS * coram pópulo
 tuo, iter faciens eis, hábítans in illis, al-
 lelúia : terra mota est, cæli distillavérunt,
 allelúia, allelúia. – Ps. Exsúrgat Deus, et
 dissipéntur inimíci ejus : * et fúgiant, qui
 odérunt eum, a fácie ejus. – V̇. Glória Patri.

*Dieu, quand tu marchais devant ton peuple,
 quand tu traversais le désert, la terre fut
 ébranlée et les cieus se fondirent, alléluia,
 alléluia. – Ps. Que Dieu se lève et que ses
 ennemis soient dissipés : et que ceux qui le
 haïssent fuient devant sa face. – V̇. Gloire au
 Père.*

KYRIE II – FONS BONITATIS

X. s.

Seigneur, aie pitié.

III.  Y-ri- e * e-lé- i-son. *ij.* Chrí-ste

Christ, aie pitié. *Seigneur, aie pitié.*

e-lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e

e-lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e * ** e-lé- i-son.



Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
 N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

Oraison

Orémus. – MENTES nostras, quæsumus, Dómine, Paráclitus, qui a te procedit, illúminet : et indúcat in omnem, sicut tuus promísit Fílius, veritátem : Qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R̄. Amen.

LECTIO ACTVVM APOSTOLORVM

In diébus illis : Stans Petrus cum úndecim, levávit vocem suam, et locútus est eis : Viri Judæi, et qui habitátis Jerúsalem univérsi, hoc vobis notum sit, et áuribus percípíte verba mea.

Non enim, sicut vos æstimátis, hi ébrii sunt, cum sit hora diéi tértia : sed hoc est, quod dictum est per Prophétam Joël : Et erit in novíssimis diébus (dicit Dóminus) effúndam de Spíritu meo super omnem carnem, et prophetábunt filii vestri et filia vestrae, et júvenes vestri visiones vidébunt, et senióres vestri sómnia somniábunt. Et quidem super servos meos et super ancillas meas in diébus illis effúndam de Spíritu meo, et prophetábunt : et dabo prodígia in cælo sursum et signa in terra deórsum, sánguinem et ignem et vapórem fumi. Sol convertátur in ténébras et luna in sánguinem, antequam véniat dies Dómini magnus et maniféstus. Et erit : omnis, quicumque invocáverit nomen Dómini, salvus erit.

ALLELVIA


Alleluia. – **V̄.** Verbo Dómini cæli firmáti sunt, et Spíritu oris ejus omnis * virtus eórum.

GLORIA IX

XI. s.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux. Et sur terre paix

VII.



Ló- ri- a in excél- sis De- o. Et in ter- ra pax homí-

ACTES DES APOTRES II, 14-21

En ces jours-là, Pierre se présentant avec les onze, éleva la voix, et leur dit : Hommes Juifs, et vous tous qui séjournez à Jérusalem, sachez bien ceci, et prêtez l'oreille à mes paroles. Ces hommes ne sont pas ivres, comme vous le supposez, car il n'est que la troisième heure du jour. Mais il arrive ce qui a été dit par le prophète Joël : Il arrivera dans les derniers jours, dit le Seigneur, que je répandrai de mon Esprit sur toute chair ; vos fils et vos filles prophétiseront, vos jeunes gens auront des visions, et vos vieillards auront des songes. Oui, sur mes serviteurs et sur mes servantes, en ces jours-là, je répandrai de mon Esprit, et ils prophétiseront. Et je ferai paraître en haut des prodiges dans le ciel, et des miracles en bas sur la terre ; du sang, du feu, et une vapeur de fumée. Le soleil sera changé en ténèbres, et la lune en sang, avant que vienne le grand et glorieux jour du Seigneur. Et alors quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé.

VIII^{EME} TON – PSAUME XXXII, 6

Alléluia. – V̄. Les cieux ont été affermis par le Verbe du Seigneur, et toute leur armée par le souffle de sa bouche.

aux hommes de sa bienveillance.

Nous te louons.

Nous te bénissons.

ni-bus bonæ vo-luntá-tis. Laudá-mus te. Bene-dí-cimus te.

Nous t'adorons.

Nous te glorifions.

Nous te rendons grâces

Ado-rá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti-as á-gimus ti-bi

pour ta grande gloire.

Seigneur Dieu,

Roi céleste,

propter magnam gló-ri-am tu-am. Dó-mi-ne De-us, Rex cæ-

Dieu le Père tout-puissant.

Seigneur Fils unique,

léstis, De-us Pa-ter omní-po-tens. Dó-mi-ne Fí-li u-ni-gé-ni-te

Jésus-Christ.

Seigneur Dieu,

Agneau de Dieu,

Fils du Père.

Ie-su Chrí-ste. Dó-mi-ne De-us, Agnus De-i, Fí-li-us Pa-tris.

Qui ôtes les péchés du monde,

aie pitié de nous.

Qui ôtes les péchés du monde,

Qui tollis peccá-ta mundi, mi-se-ré-re no-bis. Qui tol-lis peccá-ta

reçois notre prière.

Qui siège à la droite du Père,

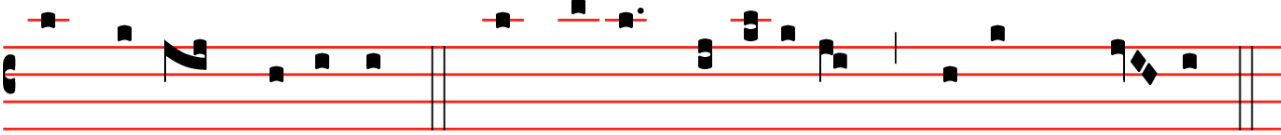
mundi, sú-ci-pe depre-ca-ti-ó-nem nostram. Qui se-des ad dèx-

aie pitié de nous.

Parce que toi seul es Saint.

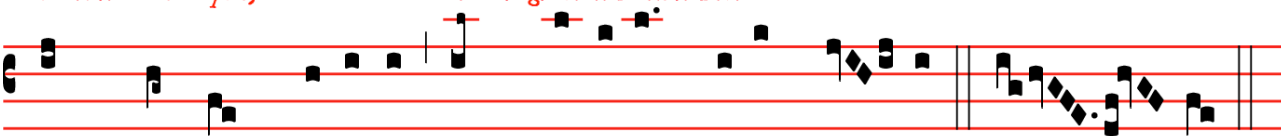
te-ram Patris, mi-se-ré-re no-bis. Quóni-am tu so-lus sanctus.

Toi seul es Seigneur. *Toi seul es le Très-Haut,* *Jésus-Christ.*



Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-lus Altíssimus, Ie-su Chrí-ste.

Avec le Saint-Esprit, *dans la gloire de Dieu le Père.*



Cum Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i Pa-tris. A-men.

COLLECTE

∇. Dóminus vobíscum.

✠. Et cum spírítu tuo

Orémus. – PRÆSTA, quæsumus, omnípotens et miséricors Deus : ut Spíritus Sanctus advéniens, templum nos glóriæ suæ dignanter inhabitándo perficiat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

✠. Amen.

Prions. – Fais, nous te le demandons, Dieu tout-puissant et miséricordieux, que l'Esprit-Saint qui vient à nous, fasse de nous, avec bonté, en y demeurant, le temple de sa gloire. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du même Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

LECTIO ACTVVM APOSTOLORVM

ACTES DES APOTRES V, 12-16

In diébus illis : Per manus autem Apostolorum fiébant signa et prodígia multa in plebe. Et erant unánimiter omnes in pórticu Salomónis. Ceterórum autem nemo audébat se conjúngere illis : sed magnificábat eos pópulus.

Magis autem augebátur credéntium in Dómino multitúdo virórum ac mulierum, ita ut in pláteas eícerent infirmos, et pónerent in léctulis ac grabátis, ut, veniénte Petro, saltem umbra illíus obumbráret quemquam illórum, et liberaréntur ab infirmitátibus suis.

Concurrébat autem et multitúdo vicinárum civitátum Jerúsalem, afferéntes ægros et vexátos a spírítibus immúndis : qui curabántur omnes.

En ces jours-là, par les mains des apôtres il se faisait beaucoup de miracles et de prodiges parmi le peuple ; et ils se tenaient tous ensemble sous le portique de Salomon. Aucun des autres n'osait se joindre à eux ; mais le peuple faisait d'eux de grands éloges. Et la multitude de ceux qui croyaient au Seigneur, hommes et femmes, s'augmentait de plus en plus ; au point qu'on apportait les malades dans les rues, et qu'on les mettait sur des lits et des grabats, afin que, Pierre venant à passer, son ombre au moins couvrît quelqu'un d'eux, et qu'ils fussent délivrés de leurs infirmités. Une foule nombreuse accourait aussi à Jérusalem des villes voisines, amenant des malades, et ceux que tourmentaient des esprits impurs ; et ils étaient tous guéris.



ALLELVIA

IIND TON


Alleluia, * alleluia. (*Hic genuflectitur*) – Ψ .
 Veni, Sancte Spírítus, reple tuórum corda
 fidélium : et tuis amóris in eis ignem * ac-
 cende.

Alléluia, alléluia. (Ici on fléchit le genou) –
 Ψ . Viens, Saint-Esprit, remplis les cœurs de
 tes fidèles ; et allumes en eux le feu de ton
 amour.

SEQUENCE

IIND TON

Prose de la Pentecôte, sur l'ancien rythme de Paris – les fidèles sont invités à chanter les strophes paires avec les chantres

IV.  Eni Sancte Spírítus, Et emít-te cœ-li-tus Lu-cis tu-æ
 rá-di-um. 2. Ve-ni pa-ter páu-pe-rum, Ve-ni da-tor mú-ne-rum,
 Ve-ni lumen cór-di-um. 3. Con-so-lá-tor óp-time, Dulcis hospes
 á-nimæ, Dulce refri-gé-ri-um. 4. In labó-re réqui-es, In æstu
 tempé-ri-es, In fle-tu so-lá-ti-um 5. O lux be-a-tís-sima, Reple
 cordis íntima Tu-ó-rum fi-dé-li-um. 6. Si-ne tu-o nú-mi-ne,
 Ni-hil est in hó-mi-ne, Ni-hil est innó-xi-um. 7. La-va quod est
 sór-di-dum, Ri-ga quod est á-ri-dum, Sana quod est sáuci-um.

8. **F**lecte quod est rí-gi-dum, Fo-ve quod est frí-gi-dum,
 Re-ge quod est dé-vi-um. 9. **D**a tu-is fi-dé-li-bus, In te
 confi-dénti-bus, Sacrum septená-ri-um. 10. **D**a virtú-tis mé-ri-tum,
 Da sa-lú-tis é-xi-tum, Da pe-rénne gáudi-um. **A**-men. **A**lle-lú-ia.

*Viens, Saint-Esprit,
 Et envoie du haut du ciel
 Un rayon de ta lumière.*

*Consolateur très bon,
 Doux hôte des âmes,
 Doux rafraîchissement.*

*O lumière bienheureuse,
 Remplis jusqu'à l'intime
 Le cœur de tes fidèles.*

*Lave ce qui est sordide,
 Irrigue ce qui est aride,
 Guéris ce qui est blessé.*

*Donne à tes fidèles,
 Qui en toi se confient,
 Tes sept dons sacrés.*

*Viens, père des pauvres,
 Viens, donateur de biens,
 Viens, lumière des cœurs.*

*Dans le labeur, le repos,
 Dans l'épreuve, le réconfort,
 Dans les larmes, la consolation.*

*Sans ton secours,
 Il n'est rien en l'homme,
 Rien d'innocent.*

*Fléchis ce qui est raide,
 Brûle ce qui est froid,
 Redresse ce qui est faussé.*

*Donne à leurs vertus le mérite,
 Donne à leur mort le salut,
 Donne à leur joie l'éternité.*

Amen. Alléluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM JOANNEM

JEAN VI, 44-52

In illo témpore : Dixit Jesus turbis Judæórum : Nemo potest venire ad me, nisi Pater, qui misit me, tráxerit eum : et ego resuscitábo eum in novíssimo die. Est scriptum in Prophétis : Et erunt omnes docíbiles Dei. Omnis, qui audívit a Patre et dídicit, venit ad me. Non quia Patrem vidit quisquam, nisi is, qui est a Deo, hic vidit Patrem. Amen, amen, dico vobis : qui credit

En ce temps-là : Jésus dit à la foule des Juifs : Personne ne peut venir à moi, si le Père, qui m'a envoyé, ne l'attire ; et moi je le ressusciterai au dernier jour. Il est écrit dans les prophètes : Ils seront tous enseignés de Dieu. Quiconque a entendu le Père, et a reçu son enseignement, vient à moi. Non que quelqu'un ait vu le Père, si ce n'est celui qui vient de Dieu ; celui-là a vu le Père. En véri-

in me, habet vitam ætérnam. Ego sum panis vitæ. Patres vestri manducavérunt manna in desérto, et mórtui sunt.

Hic est panis de cælo descéndens : ut, si quis ex ipso manducáverit, non moriátur. Ego sum panis vivus, qui de cælo descénde. Si quis manducáverit ex hoc sane, vivet in ætérnum : et panis, quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita.

té, en vérité, je vous le dis, celui qui croit en moi a la vie éternelle. Je suis le pain de vie. Vos pères ont mangé la manne dans le désert, et ils sont morts. Voici le pain qui descend du ciel, afin que celui qui en mange ne meure point. Je suis le pain vivant, qui suis descendu du ciel. Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement ; et le pain que je donnerai, c'est ma chair, pour la vie du monde.

CREDO III

Je crois en un seul Dieu.

Le Père tout-puissant,

XVII. s.

v.



Redo in unum De- um, Patrem omni-po-téntem, factó-rem

créateur du ciel et de la terre, de toutes choses visibles et invisibles.

cœ-li et terræ, vi-si-bí-li- um óm-ni- um, et invi- si- bí- li- um.

Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu.

Et in unum Dómi-num Ie-sum Christum, Fí-li- um De- i

Né du Père avant tous les siècles.

un-i-gé-ni-tum. Et ex Patre na- tum ante ómni- a sæ- cu- la.

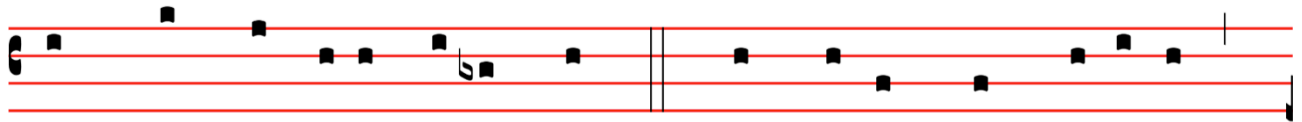
Dieu né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu.

De- um de De- o, lumen de lúmi- ne, De- um ve- rum de De- o

Engendré, non fait, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait.

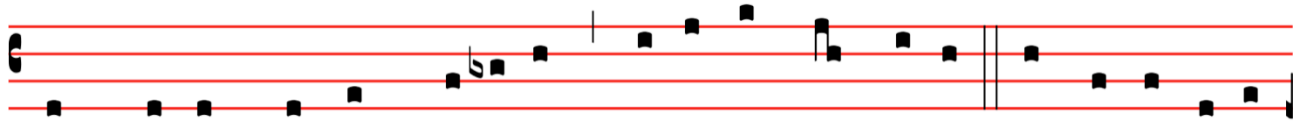
ve- ro. Gé-ni- tum, non fac- tum, consubstanti- á- lem Patri :

Qui pour nous, hommes,



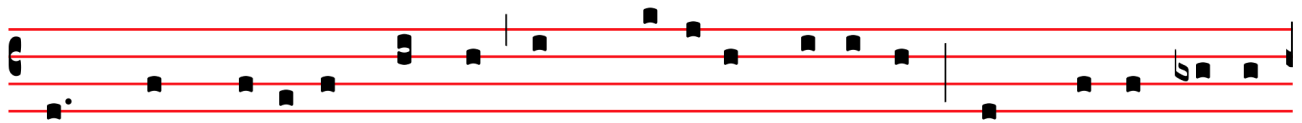
per quem ómni- a facta sunt. Qui propter nos hómi- nes,

et pour notre salut, est descendu des cieux.



et propter nostram sa- lú- tem descendit de cœ- lis. Et incarná- tus

Et s'est incarné par l'Esprit-Saint de la Vierge Marie, et s'est fait homme.



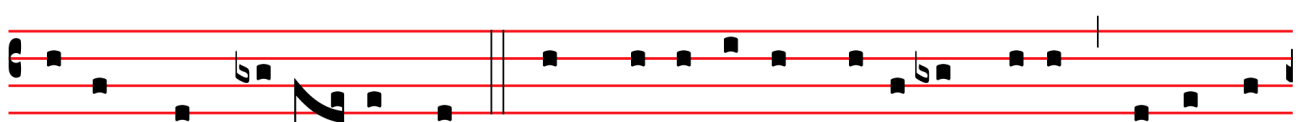
est de Spí- ri- tu Sancto ex Ma- rí- a Vírgi- ne: Et homo factus

Puis crucifié pour nous, sous Ponce Pilate, il souffrit et fut enseveli.



est. Cru- ci- fí- xus ét- i- am pro no- bis: sub Pónti- o Pi- lá- to

Et il ressuscita le troisième jour, selon les Ecritures.



passus, et sepúl- tus est. Et re- surré- xit térti- a di- e, se- cúndum

Et il monta au ciel, il siège à la dextre du Père.



Scriptú- ras. Et ascendit in cœ- lum: se- det ad déxte- ram Pa-

Et il viendra de nouveau avec gloire juger les vivants et les morts ; lui dont le règne n'aura pas de fin.



tris. Et í- te- rum ventú- rus est cum gló- ri- a, ju- di- cá- re vi- vos et

Et en l'Esprit-Saint,



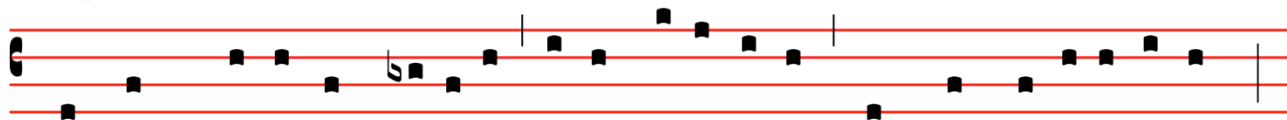
mórtu- os: cu- jus regni non e- rit fi- nis. Et in Spí- ri- tum Sanctum,

Seigneur, et donnant la vie, qui procède du Père et du Fils.



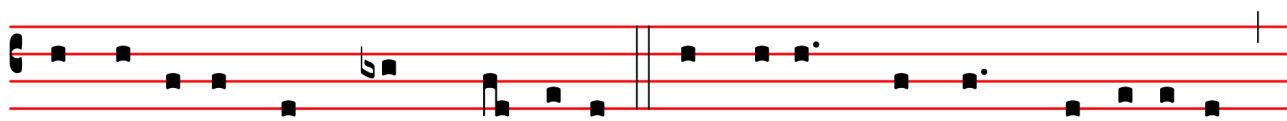
Dómi-num, et vi-vi-fi-cántem : qui ex Patre Fi-li-óque pro-cé-dit.

Qui, avec le Père et le Fils, est de même adoré et glorifié, qui a parlé par les prophètes.



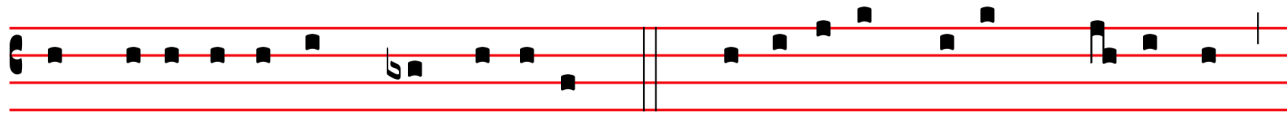
Qui cum Patre et Fí-li-o simul ado-rá-tur, et conglo-ri-fi-cá-tur :

Et à l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.



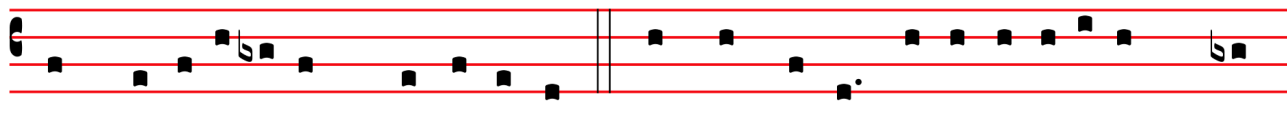
qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et unam sanctam cathó-li-cam

Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.



et apostó-li-cam Ecclé-si-am. Confí-te-or unum baptísma

Et j'attends la résurrection des morts.



in remissi-ónem pecca-tó-rum. Et exspécto re-surrecti-ónem mor-

Et la vie du siècle à venir.



tu-ó-rum. Et vi-tam ventú-ri sæ-cu-li. A- men.

OFFERTOIRE

Répons du Propre

IInd ton - Psaume 118, 47-48, 57-59

Meditábor * in mandátis tuis, quæ diléxi valde : et levábo manus meas ad mandáta tua, quæ diléxi.

Je méditerai tes commandements, que j'aime beaucoup, et je lèverai mes mains vers tes préceptes, que j'aime.

Pendant les encensements de l'offertoire : Simplex in essentia – séquence du Mercredi de la Pentecôte dans l'ancien rit parisien – composition d'Adam de Saint-Victor (c. 1112 † c. 1192), préchantre de la cathédrale de Paris – traduction versifiée du XV^{ème} siècle

Simplex in esséntia,
Septiformis grátia,
Nos refórmet, Spíritus.

*Le Saint-Esprit, simple en essence,
Don de grâce en sept manières,
Nous réforme par sa présence.*

Cordis lustret ténébras,
Et carnis illécebras
Lux emissa cœlitus.

Lex præcëssit in figúra,
Lex pœnális, lex obscúra,
Lumen Evangélicum.

Spiritális intelléctus,
Litteráli fronde tectus,
Pródeat in públicum.

Lex de monte pópulo,
Paucis in cœnáculo,
Nova datur grátia.

Situs docet nos locórum,
Præceptórum vel donórum
Quæ sit eminéntia.

Ignis, clangor buccinæ,
Fragor cum calígine,
Lámpadum discúrsio,

Terrórem incútiunt,
Nec amórem nútriant,
Quem effúdit únctio.

Sic in Sina
Lex dívina
Reis est impósita,

Lex timóris
Non amóris,
Púniens illícita.

Ecce patres præelécti,
Dii recéntes effécti :
Culpæ solvunt víncula.

Pluunt verbo, tonant nimis :
Novis linguis et doctrínis
Cónsonant mirácula.

Exhibéntes ægris curam,
Morbum damnant non natúram,
Persequéntes scélera.

Reos premunt est castígant :
Modo solvunt, modo ligant,
Potestáte líbera.

Typum gerit jubiléi
Dies iste, si diei
Requíris mystéria :

In quo tribus míllibus
Ad fidem curréntibus,
Púllulat Ecclésia.

*En muant ténèbres en lumières ;
De tout péché nous soit absence
Par ce don et par ce mystère !*

*La Loi fut avant en figure,
Loi pénible, loi trop obscure,
Mais l'Évangile est lumière.*

*Le spirituel entendement,
Couvert de lettre seulement,
Soit mis en commun pour matière !*

*La Loi fut sur le Mont donnée :
La Grâce de Dieu fut donnée
A ces gens unis au Cénacle.*

*Des dons, des commandements
Nous donnent enseignements
Leur siège et leur habitacle.*

*Feu ardant, trompe, cri, frainte,
Obscurté, lampes ardants,
Ne sont pas amour, mais crainte*

*Engendrée aux regardants :
Mais du Saint Esprit l'ointure
Répand en nous amour pur.*

*Ainsi fut la Loi donnée
En Sinai et imposée
De par la divinité :*

*Loi de doute, & non d'amour,
Qui punissait chaque jour
Des mauvais l'iniquité.*

*Voici les pères élus,
Comme dieux nouveaux promus
Pour nos péchés déliant ;*

*Ils pleuvent, tonnent & accordent
Les personnes qui se discordent,
En parlant, œuvrant, menaçant.*

*Quant ils montrent la maladie,
La nature ne blâment mie,
Mais les péchés tant seulement.*

*Les mauvais, des péchés, châtient,
Maintenant lient et délient,
Par leur puissance franchement.*

*De ce jour cherche le mystère
Il porte figure et manière
De ce jour-là de jubilé*

*Durant lequel trois mille gens
Courants aux saints sacrements
L'Église fut augmentée.*

Jubiléus est vocátus
Vel dimittens vel murátus,
Ad prióres vocans status
Res distráctas líbere.

Nos distráctos sub peccátis,
Líberet lex charitátis
Et perféctæ libertátis
Dignos reddat múnere. Amen.

SECRETE

Accipe, quáesumus, Dómine, munus
oblátum : et dignánte operáre ; ut, quod
mystériis ágimus, piis efféctibus cele-
brámus. Per Dóminum nostrum Jesum
Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit &
regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, ...

*Jubilée, il est appelé,
Car le fautif est rappelé
Qui son état avait perdu ;*

*Et nous purgés d'iniquités,
Nous soit de Dieu par charité
Le don du Saint Esprit rendu ! Amen.*

*Agrée, nous te le demandons, Seigneur, le
don qui t'est offert et daigne faire, dans ta
bonté, que nous célébrions avec de pieux
sentiments, ce que nous honorons en ces
mystères. Par Notre Seigneur Jésus-Christ,
ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité
du même Saint-Esprit, Dieu...*

PREFACE DE LA PENTECOTE

✠. PER ómnia sæcula sæculórum.

✠. Amen.

✠. Dóminus vobíscum.

✠. Et cum Spíritu tuo.

✠. Sursum corda.

✠. Habémus ad Dóminum.

✠. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

✠. Dignum et justum est.

Vere dignum et justum est, æquum et sa-
lutáre, nos tibi semper, et ubique grátias
ágere : Dómine sancte, Pater omnipotens,
æterne Deus : per Christum Dóminum nos-
trum.

Qui ascéndens super omnes cælos, sedéns-
que ad dexteram tuam, promíssum Spíritum
Sanctum hodiérna die in filios adoptiónis
effúdit. Quaprópter profúsis gáudiis, totus
in orbe terrárum mundus exsúltat.

Sed et supérnæ Virtútes, atque angélicæ
Potestátes, hymnum glóriæ tuæ cóncinunt,
sine fine dicéntes :

✠. ... pour tous les siècles des siècles.

✠. Amen.

✠. Le Seigneur soit avec vous.

✠. Et avec ton esprit.

✠. Elevons nos cœurs.

✠. Nous les avons vers le Seigneur.

✠. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

✠. Cela est digne et juste.

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre de-
voir et c'est notre salut, de te rendre grâce
toujours et en tout lieu, Seigneur saint, Père
tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ
notre Seigneur.*

*Qui, montant au dessus de tous les cieux, et
siégeant à ta droite, a répandu aujourd'hui
sur les fils d'adoption l'Esprit-Saint promis.
Pour cette raison, débordant de joie, la terre
tout entière exulte.*


*Aussi, avec les Vertus célestes et les Puis-
sances angéliques, nous chantons l'hymne de
ta gloire, en disant sans fin :*



SANCTVS XVII


XI. s.

v. *Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées.*




Anc- tus, Sánc- tus, Sánc- tus Dómi- nus Dé- us

Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.



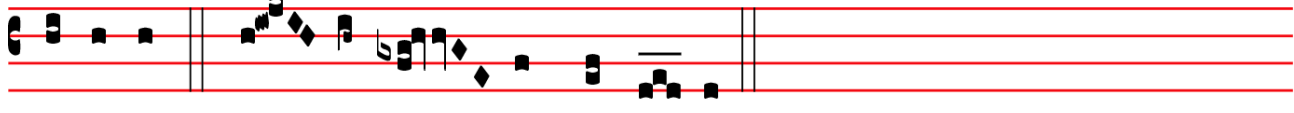
Sá- ba- oth. Plé- ni sunt caé- li et tér- ra gló- ri- a tú- a.

Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.



Ho- sánna in excél- sis. Be- ne- díctus qui vé- nit in nómi- ne

Hosanna au plus haut des cieux.



Dómi- ni. * Ho- sánna in excél- sis.



APRES LA CONSECRATION

O salutaris – sur le Veni Creator de Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704), maître de la Sainte Chapelle

O Salutaris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Ó victime salutaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donnez-nous puissance, force et secours.

Ó vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conservez le lys.

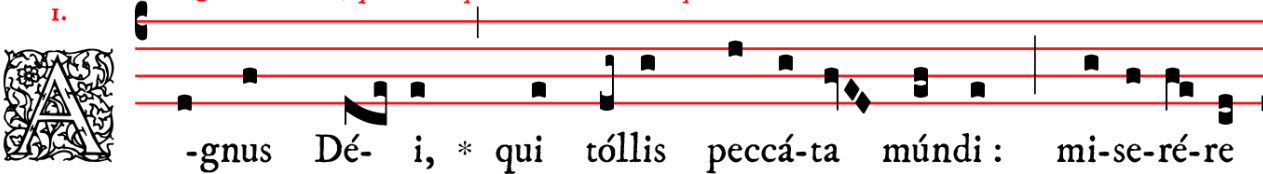
Uni trinóque Dómino
 Sit sempiterna glória :
 Qui vitam sine término
 Nobis donet in pátria. Amen.

*Au Seigneur un et trine
 Soit la gloire sempiternelle ;
 Qu'il nous donne dans la patrie
 La vie qui n'a pas de terme. Amen.*

AGNVS DEI XV

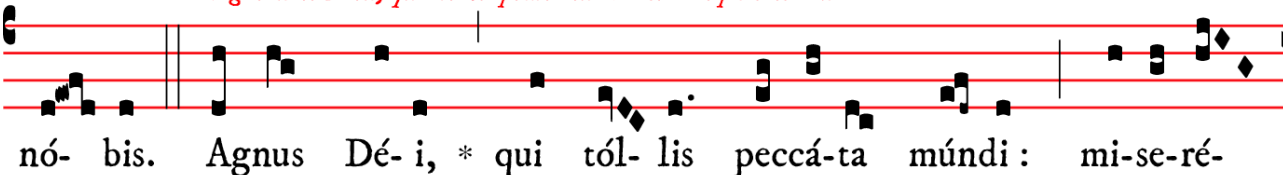
(XII) XIV. s.

I. *Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.*



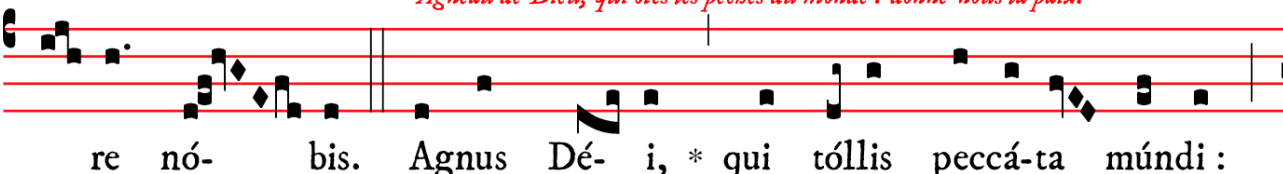
-gnus Dé- i, * qui tóllis peccá-ta múndi : mi-se-ré-re

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.

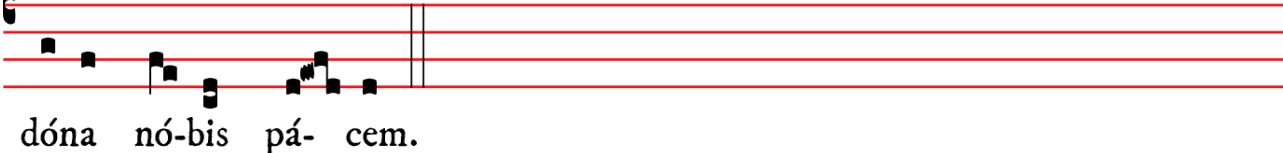


nó- bis. Agnus Dé- i, * qui tól- lis peccá-ta múndi : mi-se-ré-

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.



re nó- bis. Agnus Dé- i, * qui tóllis peccá-ta múndi :



dóna nó-bis pá- cem.

PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,
 beátæ Mariæ semper Vírgini,
 beáto Michaéli Archángelo,
 beáto Ioánni Baptístæ,
 sanctis Apóstolis Petro et Páulo,
 ómnibus Sanctis, et tibi pater :
 quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et
 ópere :
 mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Ideo precor beátam Mariam semper Vir-
 ginem,
 beátum Michaélem Archángelum,
 beátum Ioánnem Baptístam,
 sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,
 omnes Sanctos, et te, pater,
 oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

*Je confesse à Dieu tout-puissant,
 à la bienheureuse Marie toujours vierge,
 au bienheureux Michel Archange,
 au bienheureux Jean-Baptiste,
 aux saints Apôtres Pierre et Paul,
 à tous les saints et à vous mon père,
 que j'ai beaucoup péché, par pensées, par
 paroles et par actions.
 C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très
 grande faute.*

*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse
 Marie toujours vierge,
 le bienheureux Michel Archange,
 le bienheureux Jean-Baptiste,
 les saints Apôtres Pierre et Paul,
 tous les saints et vous mon père,
 de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*

Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducat vos ad vitam æternam.

R. Amen

Indulgentiam, absolutiõnem, et remissionem peccatorum vestrorum, tribuat vobis omnipotens et misericors Dominus.

R. Amen

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

R. Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanabitur ánima mea. (ter)

Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu’il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux vous accorde le pardon, l’absolution et la rémission de vos péchés.

Voici l’Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.

R. *Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dit seulement une parole, & mon âme sera guérie. (ter)*

COMMUNION

Suite de la prose Simplex in essentia chantée à l’offertoire

Antienne du Propre

VI^{ME} TON - JEAN XIV, 27

Pacem meam * do vobis, alleluia : pacem relinquo vobis, alleluia, alleluia

Je vous donne ma paix, alléluia ; je vous laisse la paix, alléluia, alléluia.

POSTCOMMUNION

V. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spírítu tuo.

Orémus. – Suméntes, Dómine, cæléstia sacraménta, quæsumus cleméntiam tuam : ut quod temporáliter gérimus ætéris gáudiis consequámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

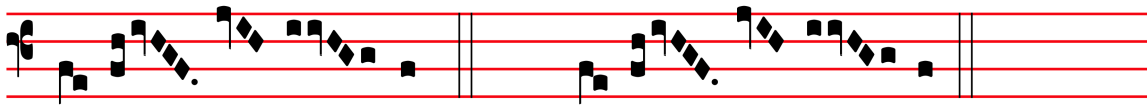
Prions. – *En recevant, Seigneur, ces célestes sacrements, nous supplions ta clémence de faire que nous arrivions à posséder dans les joies éternelles ce que nous célébrons dans le temps. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l’unité du Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

R. Amen.

ITE MISSA EST & BENEDICTION

Propre de Paris pour les octaves solennelles

II. *Allez, cest lenvoi.* *Rendons grâces à Dieu.*




- te mis-sa est. **R.** De-o gra-ti-as.



AU DERNIER ÉVANGILE

VI. *Reine du ciel, réjouissez-vous, alléluia,* *Car celui que vous avez mérité*



e-gí-na cœ-li * læ-tá-re, alle-lú-ia : Qui-a quem me-ru-

de porter, alléluia, *Est ressuscité, comme il l'avait dit, alléluia,*

ísti portá-re, alle-lú-ia : Re-surréx-it, si-cut dix-it, alle-lú-ia :

Priez pour nous Dieu, alléluia.

Ora pro no-bis De-um, alle-lú-ia.



OCTAVE DE LA PENTECOTE

La sainte messe sera chantée pendant l'OCTAVE DE LA PENTECOTE LUNDI à 11h, du MARDI au VENDREDI à 19h et le SAMEDI (samedi des Quatre-Temps) à 9h30

PROCESSION DE SORTIE

Beata nobis gaudia, hymne de la Pentecôte, à laudes – texte de saint Hilaire de Poitiers († 367), père et docteur de l’Eglise – plain-chant parisien du XVII^{ème} siècle

Be - á - ta no - bis gáu - di - a An - ni re - dú - xit ór - bi - ta, Cum
9
Spí - ri - tus Pa - rá - cli - tus Ef - fúl - sit in dis - cí - pu - los.

1. Beáta nobis gáudia
Anni redúxit órbita,
Cum Spíritus Paráclitus
Effúlsit in discípulos.
*C'est une bienheureuse joie
Que le cours de l'année nous ramène,
Quand l'Esprit Paraclet
Fulgura sur les disciples.*
2. Ignis vibránte lúmíne
Linguae figúram détulit,
Verbis ut essent próflui,
Et caritate férvídi.
*Il répandit de vibrants rais de feu
Sous la forme de langues
Afin qu'ils fussent prodigues en paroles
Et débordants d'amour.*
3. Linguis loquúntur ómnium,
Turbæ pavent Gentílium :
Musto madére députant
Quos Spíritus repléverat.
*Ils parlent toutes les langues,
Etonnant la foule des Gentils ;
Lesquels croient ivres d'un vin nouveau
Ceux que l'Esprit a remplis.*
4. Patrátá sunt hæc mystice,
Paschæ perácto témpore,
Sacro diérum número,
Quo lege fit remíssio.
*Cela fut accompli
Quand s'acheva le temps de Pâques
Cycle de cinquante jours qui figurent
Mystiquement le jubilé de la Loi.*
5. Te nunc Deus piíssime
Vultu precámur cérnuo,
Illápsa nobis cœlitis
Largíre dona Spíritus.
*Et maintenant, Dieu très bon,
Nous te prions, en prosternant nos faces,
De nous dispenser les dons de l'Esprit
Que tu répandis depuis les cieux.*
6. Dudum sacráta pectora
Tua replésti grátia :
Dimítte nostra crímina,
Et da quiéta témpora.
*Tu emplis jadis leurs cœurs
De ta sainte grâce ;
Remets-nous nos crimes
Et donne-nous des temps paisibles.*
7. Glória Patri Dómino,
Natóque, qui a mórtuis
Surréxit, ac Paráclito,
In sæculórum sæcula. Amen.
*Gloire au Seigneur : au Père
Et au Fils, qui des morts
Est ressuscité, et au Paraclet,
Dans les siècles des siècles. Amen.*



Schola Sainte Cécile

Direction : Henri de Villiers
à l'orgue, Vincent Rigot